



# La traduction, une activité en transformation technologique continue



Les langues officielles du cours sont le basque, l'espagnol et le français. Un service de traduction sera activé pour suivre le cours dans n'importe laquelle des langues.

**21.Juil - 22.Juil 2022**

**Cod. I07-22**

**Modalité:**

Cours en ligne en direct En personne

**Édition**

2022

**Type d'activité**

Cours d'été

**Date**

21.Juil - 22.Juil 2022

**Location**

Cité des Arts. Bayonne

**Langues**

Basque Espagnol

**Reconnaissance officielle par l'État**

20 heures

**Comité d'organisation**



## Description

La technologie génère de grands changements dans la profession de traducteur, et à une époque comme la nôtre où tout va si vite, il est essentiel de créer des forums qui facilitent la réflexion sur ces changements et l'approfondissement des contenus. Dans ce cours, nous apprendrons les différents aspects de la traduction et nous aurons des expériences inspirantes et des débats intéressants.

Nous prendrons également en compte l'aspect plus technologique de la traduction, et nous aurons des spécialistes, tant de la technologie que de la linguistique, qui expliqueront comment ces deux mondes convergent. D'une part, nous apprendrons quels sont les outils les plus appropriés pour les traducteurs, et d'autre part, nous verrons comment, malgré la disponibilité d'outils tels que la traduction automatique, nous devons réfléchir à la manière de continuer à garantir la qualité des traductions.

L'objectif de ce cours est de réunir les différents points de vue liés à la profession de traducteur: universités, entreprises, freelances, développeurs de technologies...

Le cours d'été s'adresse aux professionnels de la traduction, tant des entreprises et des institutions que des indépendants. Les étudiants auront l'occasion de se familiariser avec les différentes possibilités de travailler avec la technologie d'un point de vue linguistique et de tirer des enseignements des différentes expériences qu'ils vivront pendant le cours.

Nous tiendrons également compte du marché de la traduction et nous disposerons d'un espace pour réfléchir à l'avenir du secteur à court et moyen terme.

LIEU DE L'ÉVÉNEMENT : 3 Av. Jean Darrigrand, 64100 Bayonne, Francia. Comment s'y rendre <https://drive.google.com/file/d/1cjN4TPBgwGcuZjmioYWcZFbDILgYRFib/view?usp=sharing>

## Objectifs

Réunir les différents points de vue liés à la profession de traducteur: université, entreprises, indépendants, développeurs de technologies.....

Pour mieux comprendre le marché de la traduction.

Pour connaître les outils les plus utiles aux traducteurs.

Comprendre le fonctionnement de la traduction automatique afin d'être en mesure d'utiliser cette technologie dans leur travail quotidien.

Orienter la réflexion et le débat sur la transformation du secteur de la traduction.

## Collaborateurs spécifiques au cours



# Programme

21 07 2022

09:30 - 09:45	Présentation par la Direction de l'activité <b>Itziar Cortés Etxabe</b>   Elhuyar - Hizkuntza eta Teknologia unitateko koordinatzailea
09:45 - 10:45	“Itzulpengintzaren sektorean erabiltzen den teknologiaren diagnosiaren aurkezpena/Presentación del diagnóstico sobre el uso de la tecnología en el sector de la traducción “ <b>Elizabete Manterola Agirrezabalaga</b>   EIZIE (Euskal Itzultzaile, Zuzentzaile eta Interpreteen Elkarte) <b>Gabriel Cabrera Méndez</b>   ANETI (Asociación Nacional de Empresas de Traducción e Interpretación) ( <b>Participar via le zoom</b> )
10:45 - 11:30	“Itzulpen automatikoa: porque yo lo valgo“ <b>Leire Segura Garralda</b>   Europako Batzordea - Itzultzailea
11:30 - 12:00	Pause
12:00 - 13:30	“Itzulpen-teknologiaren lanketa unibertsitatean/Las tecnologías de la traducción en la Universidad“ <b>Elizabete Manterola Agirrezabalaga</b>   UPV/EHU - Irakaslea <b>Zuriñe Sanz Villar</b>   UPV/EHU - Irakaslea eta ikertzailea <b>Nora Aranberri Monasterio</b>   UPV/EHU - Irakaslea
13:30 - 15:30	Pause
15:30 - 17:00	Table ronde: “El papel de las asociaciones frente a los cambios en el sector/ Itzultzaile-elkarteen rola sektoreak bizi duen aldaketaren aurrean“ <b>Itziar Cortés Etxabe</b>   Elhuyar - Hizkuntza eta Teknologia unitateko koordinatzailea (Modérateur) <b>Iris Baeza</b>   APTIC (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya) - Vocal en la Junta de APTIC <b>Iria Castro Fernández</b>   AGPTI (Asociación Galega de Profesionais da Tradución e da Interpretación) - Vocal en la junta directiva <b>Claudia María Torralba Rubinos</b>   EIZIE (Euskal Itzultzaile, Zuzentzaile eta Interpreteen elkarte) - Zuzendaritzako kidea <b>Laura Solana Garzón</b>   ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes) - Presidenta

22 07 2022

09:30 - 11:00	“Itzulpen automatikoaren ikerketa eta garapena/Investigación y desarrollo de la traducción automática“  La traducción automática en la investigación <b>Ona de Gibert Bonet</b>   Barcelona Supercomputing Center - Research Engineer  Ikerkuntzatik garapenera, errealitatearen isla <b>Amaia Jauregui Carrera</b>   Elhuyar - Itzulpengintzarako teknologiaren alorreko
---------------	---

11:00 - 11:45 "Postedizioa jolas gisa/La posesición, ¿un juego?"

**Ane Goenaga Unamuno** | Elhuyar

---

11:45 - 12:15 Pause

---

12:15 - 13:00 "Ikus-entzunezko itzulpena/La traducción audiovisual"

**Imanol González Dueñas** | Itzultzaile, interprete eta bikoizketa-aktore autonomoa

---

13:00 - 15:00 Pause

---

15:00 - 16:45 Table ronde: "Itzulpengintza bidegurutzean: Gutenbergetik pantaila digitaletara. Irabaziak eta galerak / La traducción en una encrucijada: de Gutenberg a las tecnologías para la traducción. Ventajas y desventajas"

**Itziar Cortés Etxabe** | Elhuyar - Hizkuntza eta Teknologia unitateko koordinatzailea (Modérateur)

**Idoia Santamaría Urkaregi** | Elhuyar - Itzultzailea

**Iñigo Errasti Aranbarri** | Bizkaiko Foru Aldundia - Itzultzailea

**Fernando Rey Escalera** | Nafarroako Unibertsitate Publikoa - Euskararako Atal Teknikoko burua (itzultzatzaile taldearen arduraduna)

---

16:45 - 17:00 Clôture du cours

**Itziar Cortés Etxabe** | Elhuyar - Hizkuntza eta Teknologia unitateko koordinatzailea

---

## Directed by



### **Itziar Cortés Etxabe**

Elhuyar

---

Licenciada en Ingeniería Informática por la UPV/EHU en 2009 y máster en Análisis y Procesamiento del Lenguaje Natural por la UPV/EHU en 2011. Lleva 13 años trabajando en Elhuyar en el área de las tecnologías de la lengua. Actualmente es coordinadora de la unidad de Lengua y Tecnología de Elhuyar.

## Profesores



### **Nora Aranberri Monasterio**

UPV/EHU

---



### **Iris Baeza**

---

Iris Baeza es licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad Autónoma de Barcelona y cuenta con un Máster en Traducción Audiovisual (ISTRAD). Hace doce años que se dedica a la traducción y corrección de textos en el ámbito de la localización, la transcreación y la traducción audiovisual. Además, se encarga de coordinar equipos, de gestionar y elaborar glosarios y guías de estilo, y de llevar a cabo controles de calidad lingüística, siempre de la mano de la tecnología. Tras vivir unos años en Londres, ahora reside en Barcelona y trabaja por cuenta propia desde hace 8 años. Forma parte de la junta directiva de APTIC (Associació de Traductors i Intèrprets de Catalunya) y colabora en algunas comisiones de trabajo. Participar activamente de la vida asociativa le brinda la oportunidad de crecer tanto en el ámbito profesional como en el personal y de luchar por los derechos del colectivo.



### **Gabriel Cabrera Méndez**

Dualia Teletraducciones SL

---

Licenciado en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada. Traductor jurado e intérprete simultáneo de conferencias. Compagina su actividad profesional como traductor e intérprete con la docencia en el Grado en Lenguas Modernas y Traducción, y en el Máster Universitario en Interpretación de Conferencias Orientado a los Negocios de la Universidad de Alcalá. Es responsable de la Calidad de la Interpretación telefónica en Dualia Teletraducciones y miembro del Comité 174 de redacción de normas ISO sobre traducción e interpretación como vocal representante de ANETI. Miembro del grupo de investigación FITISPOs, de la Sociedad Científica de Mérida, premio Internacional de Innovación Docente en 2021 y autor de Mamá, quiero ser intérprete; entre de otras publicaciones.



## **Iria Castro Fernández**

AGPTI

---

Iria Castro Fernández es traductora e intérprete. Se licenció en TeI por la Universidad de Vigo, posteriormente cursó el Máster de comercio internacional y en 2021 obtuvo el título de Especialista en rehablado intralingüístico e interlingüístico. Es autónoma desde hace 8 años donde ha podido trabajar en áreas diversas entre las que se encuentran el marketing, software o la interpretación. Es socia de AGPTI desde 2012, primero como estudiante y después como profesional donde ha pasado por puestos como tesorería o secretaria. Ahora mismo es vocal de la junta directiva.



## **Ander Corral Naves**

Ingeniero informático especializado en computación (2017, UPV-EHU). También posee un Máster en Computación y Sistemas Inteligentes (2018, UPV-EHU). Actualmente trabaja en la Elhuyar, en la unidad de Inteligencia Artificial. Los principales campos de investigación en los que trabaja son la traducción automática y las tecnologías del habla. En la traducción automática la investigación se centra en la traducción mediante redes neuronales (NMT), especialmente para idiomas con menos recursos lingüísticos. En el campo de las tecnologías del habla, la investigación se centra principalmente en el reconocimiento de voz (ASR) y la síntesis de voz (TTS).



## **Ona de Gibert Bonet**

Barcelona Supercomputing Center

---

Ona de Gibert es investigadora en el Barcelona Supercomputing Center en el grupo de Traducción Automática, donde contribuye al desarrollo de tecnologías del lenguaje para lenguas minorizadas. Graduada en Lenguas y Literaturas Modernas por la UB, tiene un máster en Análisis y Procesamiento del Lenguaje por la UPV-EHU. Su experiencia con la traducción viene desde la implementación de la traducción en el mundo de la empresa hasta la investigación de nuevos métodos en su posición actual. Actualmente también es profesora asociada de dos universidades, la UPF y la UAB.



**Iñigo Errasti Aranbarri**

Bizkaiko Foru Aldundia

---



**Ane Goenaga Unamuno**

Elhuyar

---



**Imanol González Dueñas**

---



**Amaia Jauregui Carrera**

Elhuyar

---



**Elizabete Manterola Agirrezabalaga**

UPV/EHU

---



**Fernando Rey Escalera**

Nafarroako Unibertsitate Publikoa

---



**Claudia María Torralba Rubinos**

---



**Idoia Santamaría Urkaregi**

Elhuyar

---



## **Zuriñe Sanz Villar**

---



## **Leire Segura Garralda**

Comisión Europea

---

Es licenciada en Comunicación Audiovisual (Universidad de Navarra, 2012) y graduada en Traducción e Interpretación (Universidad del País Vasco, 2016). Tras hacer unas prácticas en la empresa Centro de Comunicación Internacional S.L. (Pamplona) durante sus estudios, continuó trabajando en ella como gestora de proyectos y revisora. En 2018 se mudó a Luxemburgo para trabajar como traductora en el Departamento de Lengua Española de la Dirección General de la Traducción, en la Comisión Europea.



## **Laura Solana Garzón**

---

Desde 2021, Laura preside la Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (Asetrad). Cuenta con una dilatada experiencia como traductora e intérprete ayudando a distintas organizaciones a transformar sus ideas en mensajes multilingües y está habilitada como traductora-intérprete jurada de inglés por el Ministerio de Asuntos Exteriores, de Unión Europea y Cooperación desde 2012.

# Tarifs inscription

**FACE-TO-FACE**

**UNTIL 21-07-2022**

---

UNUM-Cross-border Summer Courses

0 EUR

---

**LIVE ONLINE**

**UNTIL 21-07-2022**

---

UNUM-Cross-border Summer Courses

0 EUR

---

## **Lieu**

### **Cité des Arts. Bayonne**

3 Av. Jean Darrigrand, 64100 Bayonne, Francia.

Aquitaine